Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się zdumienie na wszystkich i wspólnie rozmawiali do jedni drugich mówiąc co słowo to że we władzy i mocy nakazuje nieczystym duchom i wychodzą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystkich ogarnęło zdumienie, i mówili między sobą: Cóż to za Słowo,\* że\*\* w (poczuciu) władzy\*\*\* i z mocą\*\*\*\* rozkazuje duchom nieczystym – i wychodzą?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się zdumienie na wszystkich, i rozmawiali do siebie mówiąc: Co (za) słowo to, że we władzy i mocy nakazuje nieczystym duchom i wychodzą?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się zdumienie na wszystkich i wspólnie rozmawiali do jedni drugich mówiąc co słowo to że we władzy i mocy nakazuje nieczystym duchom i wychodzą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wszystkich obecnych ogarnęło zdumienie. Zaczęli zastanawiać się między sobą: Cóż to za słowa! Świadomy swojej władzy, z taką mocą rozkazuje nawet duchom nieczystym — i wychodzą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystkich ogarnęło zdumienie i rozmawiali między sobą: Cóż to za słowo? Bo z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł strach na wszystkie, i rozmawiali między sobą, mówiąc: Cóż to za słowo, że z władzą i z mocą rozkazuje duchom nieczystym, a wychodzą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I padł strach na wszytki, i rozmawiali jeden do drugiego, mówiąc: Cóż to za słowo, iż z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a wychodzą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawiło to wszystkich w zdumienie, i mówili między sobą: Cóż to za słowo, że z władzą i mocą rozkazuje nawet duchom nieczystym, i wychodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumienie ogarnęło wszystkich, i mówili między sobą: Cóż to za mowa, że mając władzę i moc nakazuje duchom nieczystym, a wychodzą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy zdumieli się i mówili między sobą: Cóż to za słowo, że z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdumienie ogarnęło wszystkich i mówili między sobą: „Cóż to za słowo, którym z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Strach padł na wszystkich i jeden do drugiego mówił: „Co to za nauka, bo z władzą i mocą wydaje rozkazy nieczystym duchom i wychodzą!?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkich ogarnęło przerażenie i mówili jeden przez drugiego: - Jakież to władcze i potężne słowo, że na jego rozkaz uciekają demony!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lęk ogarnął wszystkich i mówili między sobą: - Cóż to za nauka?! Z niezwykłą mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всіх охопив жах, вони говорили одне до одного, кажучи: Що це за слово, що владою і силою наказує нечистим духам - і вони виходять? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się zdumienie aktywnie na wszystkich, i zgadywali się do razem istotnie do wzajemnych powiadając: Co za odwzorowany wniosek ten właśnie że w jakiejś samowolnej władzy z wybycia na zewnątrz i mocy będąc na tym poleca ustawiając w określonym porządku wiadomym nie oczyszczonym duchom, i wychodzą? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pojawiło się na wszystkich zdumienie, i rozmawiali między sobą, mówiąc: Co to za sprawa, że we władzy i mocy rozkazuje duchom nieczystym, a wychodzą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy osłupieli i mówili między sobą: "Co to za nauka? Bo przecież z mocą i władzą wydaje rozkazy duchom nieczystym, a one wychodzą!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wszyscy się zadziwili i zaczęli rozmawiać między sobą, mówiąc: ”Cóż to za mowa, że z władzą i mocą rozkazuje nieczystym duchom i one wychodzą?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Świadkowie tego zdarzenia oniemieli z wrażenia, a następnie komentowali to, co ujrzeli: —W Jego słowach jest niesamowita moc—słuchają Go nawet złe duchy! |

1. 1) Lub: Co tu się dzieje? <x>490 4:36</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: gdyż. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 4:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 6:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 8:16</x>; <x>470 9:33</x> [↑](#footnote-ref-6)